

Iliade chant XXII, vers 306-336

**Le duel entre Achille et Hector****La mise à mort**

Hector vient de se rendre compte que Déiphobe, son frère, qu'il croyait à ses côtés pour l'aider contre Achille, n'y est pas, et que son destin est scellé.

Ὦς ἄρα φωνήσας εἰρύσσατο φάσγανον ὄξύ, 306  
 τό οἱ ὑπὸ λαπάρην τέτατο μέγα τε στιβαρόν τε,  
 οἴμησεν δὲ ἀλείς ὡς τ' αἰετός ὑψιπετής,  
 ὅς τ' εἴσιν πεδίουδε διὰ νεφέων ἐρεβενῶν  
 ἀρπάξων ἢ ἄρν' ἀμαλήν ἢ πτώκα λαγῶν · 310  
 ὡς Ἴκτωρ οἴμησε τινάσσων φάσγανον ὄξύ.  
 Ὠρμήθη δ' Ἀχιλλεύς, μένεος δ' ἐμπλήσατο θυμὸν  
 ἀγρίου, πρόσθεν δὲ σάκος στέρνοιο κάλυψε  
 καλὸν δαιδάλεον, κόρυδι δ' ἐπένευε φαινήν  
 τετραφάλω · καλαὶ δὲ περισσεύοντο ἔθειραι 315  
 χρύσειαι, ἃς Ἴφαιστος ἔει λόφον ἀμφὶ θαιμείας.  
 Οἴος δ' ἀστὴρ εἴσι μετ' ἀστράσι νυκτὸς ἀμολγῶ  
 ἔσπερος, ὃς κάλλιστος ἐν οὐρανῷ ἴσταται ἀστήρ,  
 ὡς αἰχμῆς ἀπέλαμπ' εὐήκεος, ἦν ἄρ' Ἀχιλλεύς  
 πάλλεν δεξιτερῇ φρονέων κακὸν Ἴκτορι δίω, 320  
 εἰσορόων χροά καλόν, ὅπῃ εἴξειε μάλιστα.  
 Τοῦ δὲ καὶ ἄλλο τόσον μὲν ἔχε χροά χάλκεια τεύχη,  
 καλὰ, τὰ Πατρόκλοιο βίην ἐνάριξε κατακτάς,  
 φαίνετο δ' ἢ κληῖδες ἀπ' ὤμων αὐχέν' ἔχουσι,  
 λαυκανίνην, ἵνα τε ψυχῆς ὠκιστος ὄλεθρος · 325  
 τῇ ῥ' ἐπὶ οἱ μεμαῶτ' ἔλασ' ἔγχεϊ δῖος Ἀχιλλεύς,  
 ἀντικρὺς δ' ἀπαλοῖο δι' αὐχένος ἦλυθ' ἀκωκῆ.  
 Οὐδ' ἄρ' ἀπ' ἀσφάραγον μελίη τάμε χαλκοβάρεια,  
 ὄφρα τί μιν προτείπει ἀμειβόμενος ἐπέεσσιν.  
 Ἦριπε δ' ἐν κονίης· ὃ δ' ἐπέυξατο δῖος Ἀχιλλεύς · 330  
 '· Ἴκτορ, ἀτὰρ που ἔφης Πατροκλῆ' ἐξεναρίζων  
 σῶς ἔσσεσθ', ἐμὲ δ' οὐδὲν ὀπίξσο νόσφιν ἔοντα,  
 νήπιε· τοῖο δ' ἀνευθεν ἀοσητήρ μέγ' ἀμείνων  
 νηυσὶν ἐπι γλαφυρῆσιν ἐγὼ μετόπισθε λελείμμην,  
 ὅς τοι γούνατ' ἔλυσα. Σὲ μὲν κύνες ἤδ' οἰωνοὶ 335  
 ἐλκήσουσ' αἰκῶς, τὸν δὲ κτεριοῦσιν Ἀχαιοί . '·

**Vocabulaire dans l'ordre du texte :**

ἄρα : donc

φωνέω : faire entendre; parler; nommer

ἐρύω : tirer, faire sortir, dégainer

φάσγανον,ου (τό) : le glaive, l'épée

ὄξύς,εἰα,ύ : aigu

ὑπό+ Α : sous

λαπάρη, ης (ῆ) : partie creuse entre les basses côtes et le ventre, flanc

τείνω (τέτατο) : tendre, fixer

μέγας, μεγάλη, μέγα : grand

στιβαρός,ά,όν : compact, solide, robuste

οἰμάω (οἴμησα) : s'élaner

ἀλείς , εἶσα, ἐν (εἶλλω) : s'étant ramassé (ramasser, faire rouler sur soi-même)

ὡς : comme... ainsi...

αἰετός = ἀετός,οῦ (ὁ) : l'aigle

ὑψι-πετήσεις, εσσα,εν : qui vole haut

εἶμι (εἶσιν) : aller (il va)	
πεδῖονδε : dans la plaine	
διά +Γ : à travers	
νέφος,ους (τό) : la nuée sombre	
ἐρεβεννός,ή,όν : obscur comme l'Érèbe	
ἀρπάζω : saisir, arracher	310
ἤ ... ἤ ... : ou bien... ou bien...	
πτῶξ, πτωκός : qui se blottit, effrayé	
λαγώς, ώ (ό) : le lièvre	
ἀρῆν, ἄρνος (ό, ή) : l'agneau, l'agnelle	
ἀμαλός,ή,όν : tendre, délicat	
Ἑκτωρ,ορος : Hector	
τινάσσω : agiter en tous sens, brandir	
ὀρμάομαι,ῶμαι : s'élancer	
Ἀχιλ(λ)εύς, έως : Achille	
μένος, ους-εος (τό) : colère	
ἐμ-πίπλημι : remplir	
θυμός,οῦ (ό) : le cœur, l'esprit (siège des passions)	
ἀγρίος,α,ον : sauvage	
πρόσθεν + Γ : devant	
σάκος, ους (τό) : le bouclier d'osier couvert de peau ou de métal	
στέρον,ου (τό) : la poitrine, le devant de la poitrine	
καλύπτω : voiler, couvrir, protéger	
καλός,ή,όν : beau	
δαιδάλεος,α,ον : bien travaillé, ouvragé, brodé (pour un tissu)	
κόρυς,υθος (ή) : le casque en métal	
ἐπι-νεύω : faire bouger un panache avec la tête sur ...	
φαινός,ή,όν : étincelant	
τετρά-φαλος,η,ον : aux quatre cimiers	315
περι-σσειώ : agiter alentour	
ἔθειρα,ας (ή) : les cheveux, les crins, la crinière	
χρῦσειος,α,ον : en or, d'or	
Ἥφαιστος, ου : Héphaïstos	
ἵημι (ἴει) : répandre, laisser tomber	
λόφος,ου (ό) : le cimier	
ἀμφί +Α : autour	
δαμειός,ά,όν : en grand nombre, sans discontinuer	
οἶος,α,ον : tel	
ἀστήρ, έρος (ό) (ἀστράσι) : l'astre, l'étoile	
μετά+Γ : avec	
νύξ, νυκτός (ή) : la nuit	
ἀμολγῶ : au point culminant de, au plus profond + G	
ἔσπερος,α,ον : du soir, vespéral	
ἐν +Δ : dans	
οὐρανός,οῦ (ό) : le ciel	
ἵστημι : je place	
αἰχμή,ῆς (ή) : la pointe de lance, la lance	
ἀπο-λάμπω (ἀπέλαμπει : impersonnel : la lumière jaillit de + G) resplendir	
εὖ-ήκης,ης,ες : bien pointu, bien aiguisé	
πάλλω : brandir, agiter	320
δεξιτερή,ῆς (ή) : la main droite	
φρονέω,ῶ : méditer, penser à	
κακόν,οῦ (τό) : le malheur	
δῖος,α,ον : divin	

εἰσορόω = εἰσ-οράω : regarder vers, considérer, examiner  
 χρώς, χρώος (ὄ) : la surface du corps, la peau  
 ὅπη : par où, où  
 εἴκω (εἴξειε) : céder, être vulnérable, se laisser pénétrer  
 μάλιστα : le plus  
 ἄλλος, η, ο : autre  
 τόσος, η, ον (τόσον) : tel (autant)  
 ἔχω : avoir, tenir  
 χάλκεος, α, ον : de bronze  
 τεῦχος, ουσ (τό) : l'arme  
 Πάτροκλος, ου : Patrocle  
 βίη, ης (ή) : la force (expr hom : "la force de " = le vaillant...)  
 ἐναρίζω (τινά τι) : dépouiller (qqn de qqch)  
 κατα-κτείνω (κατακτάς) : massacrer, tuer (part aor)  
 φαίνομαι : apparaître  
 κληῖς, ἴδος (ή) : la clé, la clavicule  
 ἀπό + Γ : à partir de  
 ὤμος, ου (ὄ) : l'épaule  
 ἀυχήν, ἀυχένος (ὄ) : le cou  
 λαυκανίη, ης (ή) : la gorge, le gosier  
 ἴνα : là où  
 ψυχή, ἤς (ή) : la vie  
 ὠκιστος (ὠκύς, εἶα, ύ) : le plus rapide (rapide)  
 ὄλεθρος, ου (ὄ) : la mort, la destruction, la perte, la ruine  
 τῆ : ici, là (adv.)  
 ἐπί + Δ : sur, contre  
 μεμαώς, ὦτος (de μάω) : qui désire vivement, plein d'ardeur  
 ἐλαύνω (ἐλασ ' ) : pousser; s'avancer, se jeter  
 ἔγχος, ουσ (τό) : la lance  
 ἀντικρὺς : droit devant soi, directement  
 ἀπαλός, ή, όν : tendre, délicat  
 διά + Γ : à travers  
 ἔρχομαι (ἔλυσθ ' ) : aller  
 ἀκωκή ἤς (ή) : la pointe  
 οὐδέ : et ne pas  
 ἀσφάραγος, ου (ὄ) : le gosier, la trachée  
 μελίη, ης (ή) : la pique en bois de frêne  
 ἀπο-τέμνω (ἀπ ' ... τάμε ) : trancher, couper (aor 2 homérique)  
 χαλκο-βάρυς, εια, υ : alourdie par le bronze  
 ὄφρα : jusqu'à ce que, en lui laissant le temps de; afin de  
 μιν = αὐτόν  
 προτιεῖποι = προσ-εἶποι : de προσ-εἶπον : adresser la parole  
 ἀμείβομαι : prendre la parole à son tour, répondre  
 ἔπος, ουσ (τό) : la parole  
 ἐρείπω (2 ἤριπε) : renverser (il se renversa, il s'écroula)  
 κονία, ας (ή) : la poussière  
 ἐπ-εύχομαι : supplier; se vanter, se glorifier  
 ἀτάρ : eh bien  
 που : sans doute  
 φημί : je dis, j'affirme, je prétends  
 ἐξ-εναρίζω : dépouiller  
 σῶς = σάος, α, ον : sain et sauf, intact  
 εἰμι (ἔσσεσθαι) : je suis (inf futur)  
 ὀπίζομαι + Α ; se préoccuper de, respecter, redouter

325

330

νόσφιν : à l'écart  
 ἐόντα part pr verbe être à l'accusatif  
 νήπιος,ου : sot, niais, enfant  
 τοῖο = τοῦ  
 ἄνευθεν : loin  
 ἀοσσητήρ , ἦρος (ὁ) : le défenseur, le vengeur  
 ἀγαθός,ή,όν (ἀμείνων) : bon, brave (plus brave)  
 ναῦς, νήος (νηυσίην) (ή) : le vaisseau (dat pl), la nef  
 γλαφυρός,ά,όν : creux, creusé  
 ἐγώ : moi  
 μετ-όπισθε : à l'arrière  
 λείπω (λελείμμην) : laisser (j'étais resté)  
 γόνυ,ατος (τό) (γούνατ ' ) : le genou (pl )  
 λύω : délier, briser, dissoudre  
 σύ,σέ,σοῦ,σοῖ : tu, toi  
 κύων,κυνός (ὁ,ή) : le chien  
 ἤδέ : et  
 οἰωνός,οῦ (ὁ) : l'oiseau de proie, le rapace  
 ἐλκέω : déchirer, dépecer  
 αἰκῶς = ἀ-εικῶς : honteusement, indignement  
 κτερίζω : donner les honneurs funèbres à + acc  
 Ἀχαιός,ου (ὁ) : l'Achéen

**Vocabulaire par ordre alphabétique**

ἀγαθός,ή,όν (ἀμείνων) : bon, brave (plus brave)  
 ἀγρίος,α,ον : sauvage  
 αἰετός = ἀετός,οῦ (ὄ) : l'aigle  
 αἰκῶς = ἀ-εἰκῶς : honteusement, indignement  
 αἰχμή,ῆς (ῆ) : la pointe de lance, la lance  
 ἀκωκή ῆς (ῆ) : la pointe  
 ἀλείς , εἶσα, ἐν (εἶλλω) : s'étant ramassé (ramasser, faire rouler sur soi-même)  
 ἄλλος,η,ο : autre  
 ἀμαλός,ή,όν : tendre, délicat  
 ἀμείβομαι : prendre la parole à son tour, répondre  
 ἀμολγῶ : au point culminant de, au plus profond + G  
 ἀμφί +A : autour  
 ἄνευθεν : loin  
 ἀντικρὺς : droit devant soi, directement  
 ἀσσητήρ , ἦρος (ὄ) : le défenseur, le vengeur  
 ἀπαλός,ή,όν : tendre, délicat  
 ἀπό +Γ : à partir de  
 ἀπο-λάμπω (ἀπέλαμπει : impersonnel : la lumière jaillit de + G) resplendir  
 ἄρα : donc  
 ἀρῆν, ἄρνος (ὄ, ῆ) : l'agneau, l'agnelle  
 ἀρπάζω : saisir, arracher  
 ἀστήρ, ἔρος (ὄ) (ἀστράσι) : l'astre, l'étoile  
 ἀσφάραγος,ου (ὄ) : le gosier, la trachée  
 ἀτάρ : eh bien  
 ἀυχῆν,αὐχένος (ὄ) : le cou  
 Ἀχαιός,ου (ὄ) : l'Achéen  
 Ἀχιλ(λ)εύς, ἔως : Achille  
 βίη,ης (ῆ) : la force (expr hom : "la force de "= le vaillant...)  
 γλαφυρός,ά,όν : creux, creusé  
 γόνυ,ατος (τό) (γούνατ ' ) : le genou (pl )  
 δαιδάλεος,α,ον : bien travaillé, ouvragé, brodé (pour un tissu)  
 δεξιτερή,ῆς (ῆ) : la main droite  
 διά + Γ : à travers  
 δῖος,α,ον : divin  
 ἔγχος,ους (τό) : la lance  
 ἐγὼ : moi  
 ἔθειρα,ας (ῆ) : les cheveux, les crins, la crinière  
 εἶκω (εἶξειε) : céder, être vulnérable, se laisser pénétrer  
 εἶμι (ἔσσεσθαι) : je suis (inf futur)  
 εἶμι (εἶσιν) : aller (il va)  
 εἰσορῶ = εἶσ-οράω : regarder vers, considérer, examiner  
 Ἑκτωρ,ορος : Hector  
 ἐλαύνω (ἐλασ ' ) : pousser; s'avancer, se jeter  
 ἐλέω : déchirer, dépecer  
 ἐμ-πίπλημι : remplir  
 ἐν +Δ : dans  
 ἐναρίζω (τινά τι) : dépouiller (qqn de qqch)  
 ἐξ-εναρίζω : dépouiller  
 ἐπ-εύχομαι : supplier; se vanter, se glorifier  
 ἐπί +Δ : sur, contre  
 ἐπι-νεύω : faire bouger un panache avec la tête sur ...  
 ἔπος,ους (τό) : la parole  
 ἐρεβεννός,ή,όν : obscur comme l'Erèbe

ἔρρειπώ (2 ἤρριπε) : renverser (il se renversa, il s'écroula)  
 ἐρύω : tirer, faire sortir, dégainer  
 ἔρχομαι : aller  
 ἔσπερος, α, ον : du soir, vespéral  
 εὖ-ήκηης, ης, ες : bien pointu, bien aiguisé  
 ἔχω : avoir, tenir  
 ἤ ... ἤ ... : ou bien... ou bien...  
 ἠδέ : et  
 Ἥφαιστος, ου : Héphaïstos  
 θαμειός, ά, όν : en grand nombre, sans discontinuer  
 θυμός, οὔ (ό) : le cœur, l'esprit (siège des passions)  
 ἴημι (ἴει) : répandre, laisser tomber  
 ἴνα : la où  
 ἴστημι : je place  
 κακόν, οὔ (τό) : le malheur  
 καλός, ή, όν : beau  
 καλύπτω : voiler, couvrir, protéger  
 κατα-κτείνω (κατακτάς) : massacrer, tuer (part aor)  
 κληῖς, ἴδος (ή) : la clé, la clavicule  
 κονία, ας (ή) : la poussière  
 κόρυς, υθος (ή) : le casque en métal  
 κτερίζω : donner les honneurs funèbres à + acc  
 κύων, κυνός (ό, ή) : le chien  
 λαγώς, ώ (ό) : le lièvre  
 λαπάρη, ης (ή) : partie creuse entre les basses côtes et le ventre, flanc  
 λαυκανίη, ης (ή) : la gorge, le gosier  
 λείπω (λελείμμη) : laisser (j'étais resté)  
 λόφος, ου (ό) : le cimier  
 λύω : délier, briser, dissoudre  
 μάλιστα : le plus  
 μέγας, μεγάλη, μέγα : grand  
 μελίη, ης (ή) : la pique en bois de frêne  
 μεμαώς, ὤτος (μάω) : qui désire vivement, plein d'ardeur  
 μένος, ους-εος (τό) : colère  
 μετά+Γ : avec  
 μετ-όπισθε : à l'arrière  
 ναῦς, νῆος (νηυσίν) (ή) : le vaisseau (dat pl), la nef  
 νέφος, ους (τό) : la nuée sombre  
 νήπιος, ου : sot, niais, enfant  
 νόσφιν : à l'écart  
 νύξ, νυκτός (ή) : la nuit  
 οἰμάω (οἴμησα) : s'élancer  
 οἶος, α, ον : tel  
 οἰωνός, οὔ (ό) : l'oiseau de proie, le rapace  
 ὄλεθρος, ου (ό) : la mort, la destruction, la perte, la ruine  
 ὄξύς, εἶα, ύ : aigu  
 ὅπη : par où, où  
 ὀπίσσομαι +Α : se préoccuper de, respecter, redouter  
 ὀρμάομαι, ὠμαι : s'élancer  
 οὐρανός, οὔ (ό) : le ciel  
 οὐδέ : et ne pas  
 ὄφρα : jusqu'à ce que, en lui laissant le temps de; afin de  
 πάλλω : brandir, agiter  
 Πάτροκλος, ου : Patrocle

πεδίωνδε : dans la plaine  
 περι-σσειώ : agiter alentour  
 που : sans doute  
 πρόσθεν + Γ : devant  
 προτιείποι = προσ-εἶποι : adresser la parole  
 πτώξ, πτωκός : qui se blottit, effrayé  
 σάκος, ους (τό) : le bouclier d'osier couvert de peau ou de métal  
 στέρνον, ου (τό) : la poitrine, le devant de la poitrine  
 στιβαρός, ά,όν : compact, solide, robuste  
 σύ,σέ,σοῦ,σοῖ : tu, toi  
 σῶς = σάος, α,ον : sain et sauf, intact  
 τείνω (τέτατο) : tendre, fixer  
 τέμνω (τάμει) : trancher, couper (aor 2)  
 τετρά-φαλος, η,ον : aux quatre cimiers  
 τεῦχος, ους (τό) : l'arme  
 τῆ : ici, là  
 τινάσσω : agiter en tous sens, brandir  
 τόσος, η,ον (τόσον) : tel (autant)  
 ὑπό+ Α : sous  
 ὑψι-πετήεις, εσσα,εν : qui vole haut  
 φαινός, ή,όν : étincelant  
 φαίνομαι : apparaître  
 φάσγανον, ου (τό) : le glaive, l'épée  
 φημί : je dis, j'affirme, je prétends  
 φρονέω, ῶ : méditer, penser à  
 φωνέω : faire entendre; parler; nommer  
 χάλκεος, α,ον : de bronze  
 χαλκο-βάρυς, εια,υ : alourdie par le bronze  
 χρύσειος, α,ον : en or, d'or  
 χρώς, χροός (ό) : la surface du corps, la peau  
 ψυχή, ῆς (ή) : la vie  
 ὤκιστος (ὠκύς, εἶα, ύ) : le plus rapide (rapide)  
 ὤμος, ου (ό) : l'épaule  
 ὡς : comme... ainsi...

**Vocabulaire par ordre de fréquence :** Iliade XXII vers 306 336**Fréquence 1 :**

ἀγαθός,ή,όν (ἀμείνων) : bon, brave (plus brave)  
 ἄλλος,η,ο : autre  
 ἀπό + Γ : à partir de  
 ἄρα : donc  
 διά + Γ : à travers  
 ἐγὼ : moi  
 εἶμι (ἔσσεσθαι) : je suis (inf futur)  
 εἶμι (εἶσιν) : aller (il va)  
 ἐν + Δ : dans  
 ἐπί + Δ : sur, contre  
 ἔρχομαι : aller  
 ἔχω : avoir, tenir  
 ἤ ... ἤ ... : ou bien... ou bien...  
 ἵνα : là où; afin que  
 ἴστημι : je place  
 κακόν,οῦ (τό) : le malheur  
 καλός,ή,όν : beau  
 λείπω (λελείμην) : laisser (j'étais resté)  
 μάλιστα : le plus  
 μέγας, μεγάλη, μέγα : grand  
 μετά+ Γ : avec  
 ναῦς, νῆος (νηυσίν) (ή) : le vaisseau (dat pl), la nef  
 οἶος,α,ον : tel  
 οὐδέ : et ne pas  
 σύ,σέ,σοῦ,σοῖ : tu, toi  
 ὑπό+ Α : sous  
 φαίνομαι : apparaître  
 φημί : je dis, j'affirme, je prétends  
 φρονέω,ῶ : méditer, penser à  
 ψυχή, ἧς (ή) : la vie

**Fréquence 2 :**

ἀμφί + Α : autour  
 βίη,ης (ή) : la force (expr hom : "la force de " = le vaillant...)  
 εἰσορόω = εἰσ-οράω : regarder vers, considérer, examiner  
 λύω : délier, briser, dissoudre  
 νύξ, νυκτός (ή) : la nuit  
 ὀρμάομαι,ῶμαι : s'élancer  
 που : sans doute  
 πρόσθεν + Γ : devant

**Fréquence 3 :**

ἀρπάζω : saisir, arracher  
 ἀρῆν, ἄρνος (ό, ή) : l'agneau, l'agnelle  
 γόνυ,ατος (τό) (γούνατ ' ) : le genou (pl )  
 ἐλαύνω (ἔλασ ' ) : pousser; s'avancer, se jeter  
 ἔπος,ους (τό) : la parole  
 κύων,κυνός (ό,ή) : le chien  
 οὐρανός,οῦ (ό) : le ciel  
 τέμνω (τάμει ) : trancher, couper (aor 2)

**Fréquence 4 :**



ἀμείβομαι : prendre la parole à son tour, répondre  
 ἀτάρ : eh bien  
 θυμός, οὔ (ὄ) : le cœur, l'esprit (siège des passions)  
 ἴημι (ἴει) : répandre, laisser tomber  
 κατα-κτείνω (κατακτάς) : massacrer, tuer (part aor)  
 στέρνον, ου (τό) : la poitrine, le devant de la poitrine  
 τεῦχος, ους (τό) : l'arme  
 χρώς, χροός (ὄ) : la surface du corps, la peau  
 ὡς : comme... ainsi...

### Ne pas apprendre :

ἀγρίος, α, ον : sauvage  
 αἰετός = ἀετός, οὔ (ὄ) : l'aigle  
 αἰκῶς = ἀ-εικῶς : honteusement, indignement  
 αἰχμή, ἤς (ῆ) : la pointe de lance, la lance  
 ἀκωκή ἤς (ῆ) : la pointe  
 ἀλείς, εἶσα, ἐν (εἶλλω) : s'étant ramassé (ramasser, faire rouler sur soi-même)  
 ἀμαλός, ἤ, ὄν : tendre, délicat  
 ἀμολγῶ : au point culminant de, au plus profond + G  
 ἄνευθεν : loin  
 ἀντικρὺς : droit devant soi, directement  
 ἀοσσητήρ, ἦρος (ὄ) : le défenseur, le vengeur  
 ἀπαλός, ἤ, ὄν : tendre, délicat  
 ἀπο-λάμπω (ἀπέλαμπει) : impersonnel : la lumière jaillit de + G) resplendir  
 ἀστήρ, ἔρος (ὄ) (ἀστράσι) : l'astre, l'étoile  
 ἀσφάραγος, ου (ὄ) : le gosier, la trachée  
 ἀυχὴν, ἀυχένος (ὄ) : le cou  
 Ἀχαιός, ου (ὄ) : l'Achéen  
 Ἀχιλ(λ)εύς, ἔως : Achille  
 γλαφυρός, ἄ, ὄν : creux, creusé  
 δαιδάλεος, α, ον : bien travaillé, ouvragé, brodé (pour un tissu)  
 δεξιτερή, ἤς (ῆ) : la main droite  
 δῖος, α, ον : divin  
 ἔγχος, ους (τό) : la lance  
 ἔθειρα, ας (ῆ) : les cheveux, les crins, la crinière  
 εἴκω (εἴξειε) : céder, être vulnérable, se laisser pénétrer  
 Ἑκτωρ, ορος : Hector  
 ἐλκέω : déchirer, dépecer  
 ἐμ-πίπλημι : remplir  
 ἐναρίζω (τινά τι) : dépouiller (qqn de qqch)  
 ἐξ-εναρίζω : dépouiller  
 ἐπ-εύχομαι : supplier; se vanter, se glorifier  
 ἐπι-νεύω : faire bouger un panache avec la tête sur ...  
 ἐρεβεννός; ἤ, ὄν : obscur comme l'Érèbe  
 ἔρείπω (2 ἤριπε) : renverser (il se renversa, il s'écroula)  
 ἐρύω : tirer, faire sortir, dégainer  
 ἔσπερος, α, ον : du soir, vespéral  
 εὖ-ήκης, ης, ες : bien pointu, bien aiguisé  
 ἦδέ : et  
 Ἥφαιστος, ου : Héphaïstos  
 δαμειός, ἄ, ὄν : en grand nombre, sans discontinuer  
 καλύπτω : voiler, couvrir, protéger  
 κληῖς, ἴδος (ῆ) : la clé, la clavicule  
 κονία, ας (ῆ) : la poussière

*κόρυς, υθος* (ή) : le casque en métal  
*κτερίζω* : donner les honneurs funèbres à + acc  
*λαγώς, ώ* (ό) : le lièvre  
*λαπάρη, ης* (ή) : partie creuse entre les basses côtes et le ventre, flanc  
*λαυκανίη, ης* (ή) : la gorge, le gosier  
*λόφος, ου* (ό) : le cimier  
*μελίη, ης* (ή) : la pique en bois de frêne  
*μεμαώς, ὤτος* (μάω) : qui désire vivement, plein d'ardeur  
*μένος, ους-εος* (τό) : colère  
*μετ-όπισθε* : à l'arrière  
*νέφος, ους* (τό) : la nuée sombre  
*νήπιος, ου* : sot, niais, enfant  
*νόσφιν* : à l'écart  
*οἰμάω* (*οἴμησα*) : s'élancer  
*ὄλεθρος, ου* (ό) : la mort, la destruction, la perte, la ruine  
*ὄξύς, εἶα, ύ* : aigu  
*ὄπη* : par où, où  
*ὀπίζομαι +A* ; se préoccuper de, respecter, redouter  
*ὄφρα* : jusqu'à ce que, en lui laissant le temps de; afin de  
*πάλλω* : brandir, agiter  
*Πάτροκλος, ου* : Patrocle  
*πεδίοι* : dans la plaine  
*περι-σσειώ* : agiter alentour  
*προτιείποι = προσ-εἶποι* : adresser la parole  
*πτώξ, πτωκός* : qui se blottit, effrayé  
*σάκος, ους* (τό) : le bouclier d'osier couvert de peau ou de métal  
*στιβαρός, ά, όν* : compact, solide, robuste  
*σῶς = σάος, α, ον* : sain et sauf, intact  
*τείνω* (*τέτατο*) : tendre, fixer  
*τετρα-φαλος, η, ον* : aux quatre cimiers  
*τηῖ* : ici, là  
*τινάσσω* : agiter en tous sens, brandir  
*τόσος, η, ον* (*τόσον*) : tel (autant)  
*ύψι-πετήεις, εσσα, εν* : qui vole haut  
*φαιινός, ή, όν* : étincelant  
*φάσγανον, ου* (τό) : le glaive, l'épée  
*φωνέω* : faire entendre; parler; nommer  
*χάλκεος, α, ον* : de bronze  
*χαλκο-βάρυς, εια, υ* : alourdie par le bronze  
*χρύσειος, α, ον* : en or, d'or  
*ώκιστος* (*ώκύς, εἶα, ύ*) : le plus rapide (rapide)  
*ῶμος, ου* (ό) : l'épaule

Homère. Iliade XXII v 306-336 **traduction Sausy** (Fernand Lanore ed., Paris, 1962,) **ramenée aux vers grecs.**

Il dit et il tira le glaive aigu ,  
 qui pendait à son flanc, glaive long et robuste ;  
 puis il se ramassa pour bondir, tel l'aigle de haut vol  
 fonce vers la plaine à travers les nuées ténébreuses,  
 pour saisir un tendre agneau ou un lièvre qui se blottit ; 310  
 ainsi s'élança Hector, brandissant son glaive aigu.  
 Achille, lui aussi, a bondi, le cœur rempli d'une rage  
 sauvage ; pour se couvrir il tient devant sa poitrine  
 son bel écu ouvragé, sur sa tête tressaute son casque étincelant,  
 à quatre bossettes, où s'ébroue en tous sens la belle crinière 315  
 d'or, qu'Héphaïstos avait laissé pendre en masse autour du cimier.  
 Comme s'avance parmi les autres astres, lors de la traite d'une nuit,  
 Vesper, la plus belle des étoiles qui ait sa place dans le ciel,  
 ainsi luisait la pique acérée qu'Achille  
 brandissait dans sa droite, pour le malheur du divin Hector, 320  
 tandis qu'il cherchait des yeux quel endroit de son beau corps se laisserait le mieux pénétrer.  
 Or partout ailleurs sa peau était protégée par les belles armes de bronze  
 dont il avait dépouillé Patrocle le Fort, après l'avoir tué :  
 sur un seul point elle se faisait voir, la où la clavicule sépare le cou des épaules,  
 à la gorge, à l'endroit où la vie va le plus vite à sa perte. 325  
 C'est là qu'en pleine ardeur Hector reçut le coup de lance du divin Achille.  
 Droit devant elle, à travers le cou délicat, la pique s'enfonça.  
 Toutefois la lourde pointe de bronze ne trancha pas la trachée ;  
 elle lui laissait la possibilité de dire encore quelques mots.  
 Il s'écroula dans la poussière ; et le divin Achille s'en glorifia : 330  
 « Hector, tu te disais sans doute, en dépouillant Patrocle,  
 que tu aurais la vie sauve ; de moi tu ne te souciais guère : je n'étais pas là !  
 pauvre sot ! Un vengeur, bien plus brave encore,  
 était resté à l'arrière, près des vaisseaux creux : moi, oui moi,  
 qui ai rompu la force de tes genoux. Et toi, chiens et oiseaux 335  
 te dépèceront indignement, tandis que lui, il recevra des Achéens les honneurs funèbres. »